

**LBRIS**

We know  
books

Charles Dickens  
**Poveste de Crăciun**

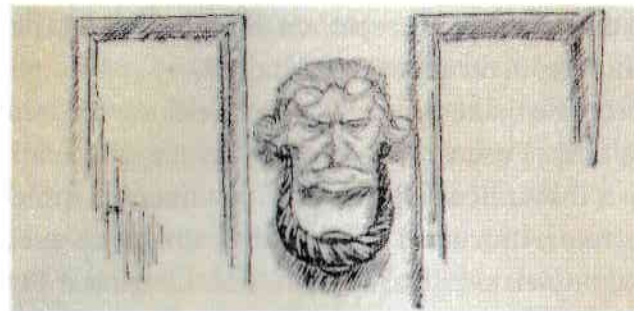
Ilustrații de  
Arthur Rackham

Traducere de  
Ioana Soroceanu





— Și acum? întrebă Scrooge arțăgos și rece ca întotdeauna.  
— Ce vrei de la mine?



## Capitolul 1 Fantoma lui Marley

**Î**NCĂ de la început trebuie lămurit că Marley era mort. În această privință nu există niciun dubiu. Certificatul său de deces a fost semnat de preot, copist, dricar și de bocitorul principal. Și Scrooge l-a semnat. Iar semnătura lui Scrooge reprezenta o valoare la Bursa din Londra, pe orice act ar fi fost pusă aceasta.

Batrânul Marley era înțepenit, întocmai ca un cui într-o scândură.

Dar stai! Nu vreau să spun că aș ști, din propria experiență, ce înseamnă să fii înțepenit precum cuiul în scândură. Înclin să cred că, dintre toate piesele găsite într-o fierărie, cea mai moartă este cuiul. Înțelepciunea strămoșilor noștri depinde de această comparație; mâinile mele murdare nu o vor perturba, căci toată țara va avea de suferit.

Așadar, dați-mi voie să repet, cu hotărâre, că Marley era înțepenit precum un cui într-o scândură.

Scrooge știa că a murit? Bineînțeles că știa. Cum se putea altfel? Fuseseră parteneri de nu știu câți ani. Scrooge a fost unicul lui executor testamentar, unicul lui administrator, unicul lui împuternicit, unicul lui succesor, unicul lui prieten și unicul îndoliat. Însă nici măcar Scrooge nu era prea afectat de acest eveniment trist. Fiind un excelent om de afaceri a făcut un târg profitabil în ziua înmormântării. Menționând înmormântarea lui Marley, revin la punctul de la care am pornit. Nu există niciun dubiu că Marley era mort. Acest lucru trebuie înțeles foarte clar, altfel nu se poate ajunge la partea frumoasă a poveștii pe care urmează să o spun. Dacă nu eram ferm convinși că tatăl lui Hamlet murise înainte de începerea piesei, nu ne-ar fi părut mai remarcabilă plimbarea sa pe timp de noapte, prin vântul de răsărit, pe meterezele castelului său, decât repezeala pe întuneric și vânt, a unui oricare alt domn aflat la vârsta mijlocie, către, să zicem, curtea bisericii Sfântul Paul, pentru a buimăci mințea plăpândă a fiului său.

Scrooge nu a șters niciodată numele bătrânului Marley de pe firmă. Acolo rămăsese, după ani întregi, deasupra intrării: Scrooge și Marley. Firma fusese cunoscută cu numele Scrooge și Marley. Câteodată persoanele nou-venite în firmă îl numeau Scrooge pe Scrooge alte ori îl numeau Marley, el oricum răspundea la ambele nume. Pentru el oricum nu conta.

O! Dar era extraordinar de zgârcit acest Scrooge! Un păcătos mai strângător și hrăpăreț nici că s-a mai pomenit!

Sever și înverșunat ca o cremene care nu a iscat vreodată o scânteie, ursuz, secretos și complet închis în sine. Răceala pe care o emana îi alterase până și vechile sale trăsături, îi ciupise nasul ascuțit, îi scorojise obrazul și îi asprise toată fața. Îi înroșise ochii și îi învinețise buzele subțiri. Până și cuvintele sale usturătoare ieșeau din gâtleej precum un scrâșnet. Creștetul său părea acoperit de o brumă înghețată, la fel și sprâncenele și bărbia sa înțepenită. Oriunde se afla, purta cu el această răceală. Pe timpul verii, își răcorea biroul cu ea, iar de Crăciun nu se dezgheța nici măcar cu un grad. Căldura și frigul nu îl afectau câtuși de puțin. Niciun vânt nu putea biciui mai tare, zăpada care se tot așternea nu era mai hotărâtă, până și ploaia torențială părea mai ușor de înduplecat decât el. Chiar și cea mai aspră vreme pălea în comparație cu omul acesta. Cele mai puternice ploi, ninsori, grindine și lapovițe aveau chiar o calitate față de el. Și anume, se pogorau cu grație. Scrooge nu era în stare de așa ceva.

Nimeni nu se bucura să îl întâlnească pe stradă, darămite să-l întrebe cu bucurie: „Ce mai faci, dragul meu Scrooge? Pe când o vizită?”. Niciun cerșetor nu cerea nimic de la el, copiii nu îl întrebau cât e ceasul, nu s-a pomenit vreun bărbat sau vreo femeie care să îl întrebe cum se poate ajunge într-un anumit loc. Până și câinii orbilor păreau că îl simt. Și când se apropia, își trăgeau stăpânii spre intrânduri sau în curțile caselor, gudurându-se ca și cum ar spune: „Mai bine fără ochi decât cu ochi rău, stăpânul meu!”.

Dar lui Scrooge oricum nu îi păsa! Ce îi plăcea cel mai mult era să pășească pe lângă căile aglomerate ale vieții,

ținând la distanță orice semn al omeniei. Orice altă abordare ar fi fost considerată drept „nebuie“, pentru cei care gândesc ca Scrooge.

Cândva, în Ajunul Crăciunului, una din cele mai frumoase zile ale anului, bătrânul Scrooge se afla, ca de obicei, în biroul său, ocupându-se de contabilitate. Era o zi friguroasă, mohorâtă și cețoasă pe deasupra. El putea auzi oamenii de afară, grăbindu-se în sus și în jos, frecându-și mâinile și scuturând din picioare pe pavaj, pentru a se putea încălzi. Ceasurile din oraș tocmai ce bătuseră de ora trei, dar deja se înserase de-a binelea. Lumina nu a apărut toată ziua și lumânările care pâlpâiau din birourile învecinate se vedeau ca niște pete rumene în atmosfera densă și cafenie. Ceța se revărsa prin fiecare gaură de cheie și prin fiecare crăpătură, fiind atât de deasă încât făcea casele învecinate să pară niște fantome, deși curtea dintre ele era una dintre cele mai înguste cu putință. Văzând un nor atât de întunecos coborându-se, ascunzând totul sub el, ai fi putut crede că Natura e încercată din greu și că pregătește ceva nemaipomenit.

Ușa de la biroul lui Scrooge era deschisă, pentru a-l putea urmări pe copistul său, care transcria scrisori dincolo, în cămăruța sa lugubră, asemănătoare unei celule. În birou ardea un foc destul de mic, însă în camera copistului ardea unul atât de mic, încât puteai să crezi că este doar un singur tăciune. Focul nu se putea înteți însă, deoarece Scrooge ținea lada cu cărbuni în birou. Copistul intrase atât de hotărât cu lopata pentru a lua cărbuni, încât Scrooge se gândi că trebuie să-l trimită acasă. În cele din urmă, a

fost nevoit să se înfășoare în șalul său alb și să se încălzească la lumina lumânării, dar cu toată imaginația lui nu i-a reușit.

— Crăciun fericit, unchiule! Dumnezeu să te binecuvânteze! se auzi o voce jovială.

Era vocea nepotului lui Scrooge, care se năpustise asupra lui în birou, atingerea acestuia fiind prima indicație a prezenței sale intempestive.

— Pe naiba! spuse Scrooge. O porcărie!

Nepotul se încălzise atât de tare în urma mersului vioi prin ceață și frig, încât chipul lui rumen începuse să radieze. Avea o înfățișare plăcută, ochii îi străluceau și respirația sa lăsa aburi în camera rece.

— Cum să fie Crăciunul o porcărie, unchiule? Precis nu crezi așa ceva.

— Ba da! spuse Scrooge. Auzi la el: *Crăciun fericit!* Cu ce drept ești tu fericit? Ce motive ai să fii fericit? Ești un amărât.

— Ei, aș! spuse vesel nepotul. Dar tu cu ce drept ești posomorât? Ce motive ai să fii atât de ursuz? Ești foarte avut.


În lipsa unei replici pe moment, Scrooge s-a mulțumit să arunce un „pe naiba“, urmat de „o porcărie“.

— Nu fii supărat, unchiule! spuse nepotul.

— Dar cum să fii? răspunse unchiul. Când văd în ce lume trăiesc, plină de neghiobi! Crăciun fericit! Pe naiba fericit! Ce reprezintă Crăciunul pentru tine, afară de perioada în care trebuie să plătești dări fără să ai cu ce? Perioada în care realizezi că ai mai îmbătrânit cu un an, dar nu

LBRIS

We know  
books



Deschide ușa, creștine!  
colinde românești





Deschide ușa, creștine! / 3  
 O, ce veste minunată! / 5  
     Moș Crăciun / 6  
 Colindăm, colindăm iarna / 8  
 Din an în an sosesc mereu / 10  
     Ziurel de ziuă / 11  
 Într-o zi mai de demult / 12  
     Florile dalbe / 14  
     Cerul și pământul / 16  
 Astăzi s-a născut Hristos / 18  
 Noi umblăm și colindăm / 19  
 O, brad frumos, o brad frumos! / 23  
     Trei păstori se întâlniră / 24  
         D'auzi gazdă / 25  
 Bună dimineața la Moș Ajun / 26  
     Trei crai de la Răsărit / 27  
         Noapte de vis / 28  
         Albul împărat / 30  
 Domn, domn să-nălțăm / 31  
 Săltați, câmpuri și livezi! / 33  
 La Betleem colo-n jos / 34

Sus la poarta raiului / 35  
     Steaua sus răsare / 37  
 Haide, gazdă, și te scoală! / 38  
     Astăzi se vestește! / 39  
     Afară ninge linștit / 40  
 Împodobeste, mamă, bradul / 41  
     Ce-ați văzut păstori / 42  
     Sara bună, gazdă bună! / 44  
 Ia, te scoală ici, domn bun! / 45  
     Scoală, gazdă, din pătuț / 47  
     Coborât, o coborât / 48  
     Asta-i sara, sara sfântă / 51  
     Aseară, pe asfințit / 52  
     Nu fi, gazdă, supărat / 53  
         Colidița / 54  
         Linu-i lin / 55  
     Aseară pe-nserate / 57  
 Veniți, astăzi, credincioși / 59  
     Creștinilor, noi astăzi / 61  
     Ninge iar, ninge iar / 62  
     Din cer senin / 63  
 Mare-i seara de-astă seară / 65  
     Cetinița / 66  
     Dumnezeu Preasfântul / 67  
     Crăciunul / 68  
     La Vitleem, colo-n jos / 71

Astăzi se vestește / 72

Clopote sună / 73

Din Raiul cel luminos / 75

Colind în ajunul Crăciunului / 76

Noi umblăm să colindăm / 78

Sorcova / 79

Capra (1) / 80

Capra (2) / 81

Plugușorul / 83





## M oș C răciun

Moș Crăciun cu plete dalbe  
A sosit de prin nămeți  
Și aduce daruri multe  
La fetițe și băieți.  
Moș Crăciun, Moș Crăciun!

Din bătrâni se povestește  
Că-n toți anii, negreșit,  
Moș Crăciun pribeag sosește  
Niciodată n-a lipsit.  
Moș Crăciun, Moș Crăciun!

Moș Crăciun cu plete dalbe  
Încotro vrei s-o apuci  
Ți-aș cânta *Florile dalbe*  
De la noi să nu te duci!  
Moș Crăciun, Moș Crăciun!



LBRIS

We know  
books

# Bonjour, Noël!

Chansons de Noël



ommaire

Bonjour, Noël! / 3  
Les Anges dans nos campagnes / 5  
Il est né le divin enfant / 8  
Petit papa Noël / 10  
Mon beau sapin / 12  
Vive le vent / 14  
Le petit renne au nez rouge / 17  
Trois anges sont venus ce soir / 19  
Noël blanc / 20  
La plus belle nuit / 21  
La plus belle nuit du monde / 23  
Douce nuit / 25  
Entre le bœuf et l'âne gris / 27  
L'enfant au tambour / 28  
Noël à Jérusalem / 30  
Quelle est cette odeur agréable / 32  
Ding-Dang-Dong, c'est Noël / 33  
Jésus que ma joie demeure / 34  
Minuit, Chrétiens! / 35  
Le traîneau du Père Noël / 37  
Dans son manteau rouge et blanc / 38

- Voici le Père Noël / 39  
 C'est l'hiver / 41  
 Le Noël des petits oiseaux / 42  
 Marche des Rois / 44  
 Père Noël arrive ce soir / 45  
 L'as-tu vu? / 47  
 Venez, Divin Messie (1) / 48  
 Venez, Divin Messie (2) / 50  
 On se dit Joyeux Noël / 52  
 Au Royaume Du Bonhomme Hiver / 54  
 Bel astre que j'adore / 56  
 C'est le jour de la Noël / 58  
 Un flambeau, Jeanette, Isabelle / 60  
 Noël c'est l'amour / 61  
 Voici venir Noël / 63  
 Le Noël de la rue / 65  
 Le Noël Des Petits Santons / 67  
 Le Noël des enfants noirs / 70  
 Trois petits garçons / 72  
 Aujourd'hui le Roi des cieux / 73  
 Le petit soulier de Noël / 74  
 Un enfant / 75  
 Lettre au Papa Noël / 76  
 Merci, Noël! / 78  
 Minuit, c'est Noël! / 80  
 Mon Dieu, bénissez la nouvelle année! / 82  
 À la venue de Noël / 83





## Mon beau sapin

Mon beau sapin,  
Roi des forêts  
Que j'aime ta verdure.  
Quand par l'hiver,  
Bois et guérêts  
Sont dépouillés  
De leurs attraits.  
Mon beau sapin,  
Roi des forêts  
Tu gardes ta parure.

Toi que Noël  
Planta chez nous  
Au saint anniversaire  
Joli sapin,  
Comme ils sont doux  
Et tes bonbons,  
Et tes joujoux,  
Toi que Noël  
Planta chez nous  
Par les mains de ma mère.

Mon beau sapin,  
Tes verts sommets  
Et leur fidèle ombrage  
De la foi qui ne ment jamais

De la constance et de la paix.  
Mon beau sapin,  
Tes verts sommets  
M'offrent la douce image.



LBRIS

We know  
books

# Jingle bells

Christmas Carols





## Summary

Jingle bells / 3  
 We Wish You A Merry Christmas / 5  
 Deck the halls / 7  
 O Christmas tree, O Christmas tree / 9  
 White Christmas / 10  
 Santa Claus is Coming to Town! / 11  
 Have yourself a merry little Christmas / 13  
 Joy to the world / 14  
 Winter Wonderland / 15  
 All I Want For Christmas Is My Two Front Teeth / 17  
 Rudolph, the red-nosed reindeer / 19  
 The Twelve Days of Christmas / 20  
 Let It Snow! / 24  
 The little Drummer Boy / 25  
 The first Noel / 26  
 The Christmas Song  
 (Chestnuts Roasting on an Open Fire) / 28  
 O Come, All Ye Faithful / 29  
 Angels, From the Realms of Glory / 31  
 O Holy Night! / 32  
 Frosty The Snowman / 34  
 Jingle bell rock / 36

I saw three ships / 38  
 Reindeer Pokey / 40  
 Ave Maria! / 41  
 Away in a manger / 43  
 Carol of the Bells / 45  
 It's Christmas Day / 48  
 Angels we have heard on high / 49  
 Hark the herald angels sing / 51  
 O Come All Ye Faithful / 53  
 The holly and the ivy / 54  
 God Rest Ye Merry Gentlemen / 56  
 Ding dong merrily on high / 59  
 The Wassail Song / 60  
 Must Be Santa / 63  
 Silent night / 65  
 The Virgin Mary had a baby boy / 66  
 While shepherds watched / 67  
 The Friendly Beasts / 69  
 Good King Wenceslas / 71  
 What Child Is This / 73  
 We three kings / 75  
 Here we come a-caroling / 77  
 Sleigh Ride / 79  
 Christmas alphabet / 81  
 I wish it could be Christmas every day / 82  
 Christmas Time Is Here / 83  
 Holly Jolly Christmas / 84



## Holy Night

O holy night! The stars are brightly shining,  
It is the night of the dear Saviour's birth.  
Long lay the world in sin and error pining.  
Till He appeared and the Spirit felt its worth.  
A thrill of hope the weary world rejoices,  
For yonder breaks a new and glorious morn.  
Fall on your knees! Oh, hear the angel voices!  
O night divine, the night when Christ was born;  
O night, O holy night, O night divine!  
O night, O holy night, O night divine!

Led by the light of faith serenely beaming,  
With glowing hearts by His cradle we stand.  
O'er the world a star is sweetly gleaming,  
Now come the wisemen from out of the Orient land.  
The King of kings lay thus lowly manger;  
In all our trials born to be our friends.  
He knows our need, our weakness is no stranger,  
Behold your King! Before him lowly bend!  
Behold your King! Before him lowly bend!

Truly He taught us to love one another,  
His law is love and His gospel is peace.  
Chains he shall break, for the slave is our brother.  
And in his name all oppression shall cease.  
Sweet hymns of joy in grateful chorus raise we,  
With all our hearts we praise His holy name.

Christ is the Lord! Then ever, ever praise we,  
His power and glory ever more proclaim!  
His power and glory ever more proclaim!

